



VNIVERSIDAD
D SALAMANCA

Facultad de Traducción y Documentación

MEMORIA DE ACTIVIDADES

AYUDAS DE LA UNIVERSIDAD DE SALAMANCA PARA LA INNOVACIÓN DOCENTE

PROYECTO: Adecuación tecnológica de las enseñanzas complementarias de la traducción

CÓDIGO: ID/0045

Responsable del proyecto: JOAQUÍN GARCÍA PALACIOS

*

Memoria justificativa del trabajo realizado y de los resultados alcanzados

Tanto las competencias tecnológicas de la titulación de Licenciado en Traducción e Interpretación como las del Máster Oficial en Traducción y Mediación Intercultural de la Universidad de Salamanca hacían necesaria la actualización de algunos programas informáticos de apoyo a la traducción, con el fin de facilitar a los alumnos versiones más actuales de las herramientas que se utilizan con mayor frecuencia en las empresas de traducción y de mostrarles su manejo para su formación y desarrollo profesional.

En este sentido, la presente memoria incluye una experiencia docente encaminada a innovar, actualizar y mejorar las metodologías docentes utilizadas en las tres asignaturas implicadas en este proyecto de innovación docente: *Terminología* (3º de Licenciatura), *Terminología* (2º de Máster oficial) y *Neología, neologismos y traducción* (curso de Doctorado).



Resumen del trabajo realizado

Hasta principios del presente curso 2008-2009, se disponía de las versiones antiguas de *Multiterm* (fuera de la plataforma SDL Trados de 2006), así como de la antigua versión del programa *Wordsmith Tools* (v. 4.0 de 2003).

Multiterm es un gestor de bases de datos terminológicas incluido dentro de las herramientas de Trados que, aunque no es el mejor, sí es el más usado en el mundo profesional y puede permitir al alumnado acercarse en mayor medida a la realidad laboral. SDL Trados (donde actualmente está alojado *Multiterm*) es la herramienta más completa y demandada del mercado, así como aquella en la que más se innova constantemente. Tiene herramientas de análisis y recuperación lingüística más avanzadas, lo que facilita la integración de una estrategia de acercamiento a la realidad profesional con la apuesta por la calidad.

Wordsmith Tools es un grupo de programas de análisis de corpus textuales desarrollado por Mike Scott de la Universidad de Liverpool, y distribuido por Oxford University Press, que posee un gran potencial para el trabajo terminográfico aplicado a la traducción. Es la herramienta de este tipo más completa y actualizada que existe en estos momentos y la que mayor difusión ha adquirido en el ámbito académico y profesional. Permite analizar un texto o conjuntos de textos (corpus) para darnos información acerca de la manera en que se utilizan determinadas unidades léxicas o terminológicas mediante búsquedas de carácter contextual o estadístico. La actualización de *Wordsmith Tools* a su versión 5.0 resultaba necesaria para la realización de corpus multilingües *ad hoc* para la traducción, así como para su análisis lingüístico.

En definitiva, se pretendía adecuar a la realidad profesional la actividad terminológica, con la utilización de herramientas informáticas actualizadas que facilitaran las distintas etapas del trabajo terminológico enfocado a la traducción.

Lo primero que se ha llevado a cabo es un estudio de las nuevas funcionalidades de las versiones actualizadas de estas herramientas informáticas. Una vez evaluadas y estudiadas las nuevas funcionalidades de la última versión de *Multiterm* se ha decidido su incorporación inmediata a la asignatura *Terminología* (troncal de 3^{er} curso) de la vigente Licenciatura en Traducción e Interpretación, así como a la asignatura *Terminología* del Máster Oficial en Traducción y Mediación Intercultural. Asimismo, se ha valorado positivamente su introducción en las futuras asignaturas del nuevo Grado en Traducción e Interpretación, *Terminología* y *Gestión terminológica de proyectos* (ambas obligatorias), pues en él se pretende intensificar el trabajo con herramientas de traducción asistida por ordenador para realizar el trabajo terminológico previo a las traducciones de carácter especializado. Lo mismo se



ha hecho con la nueva versión de la herramienta Wordsmith Tools, que también se ha decidido incorporar tanto a las asignaturas previamente mencionadas, como a otra asignatura que impartíamos, *Lingüística aplicada a la traducción* (troncal de 1^{er} curso) de la Licenciatura en Traducción e Interpretación. Finalmente se ha procedido a la reelaboración y actualización de los manuales de uso y de estudio y manejo avanzado de cada una de estas herramientas, así como a la creación de materiales de demostración de cara a su utilización desde el punto de vista didáctico en dichas asignaturas.

Grado de cumplimiento de objetivos

Los objetivos principales que nos habíamos fijado se han cumplido. Se ha conseguido acercar a los alumnos a los útiles informáticos de apoyo a la traducción más actuales, que son los que se usan con mayor frecuencia en las empresas de traducción, fomentando de este modo la utilización de nuevas tecnologías y reforzando las competencias tecnológicas de las asignaturas implicadas en este proyecto de innovación docente.

Metodología utilizada

Las herramientas actualizadas se encuentran plenamente integradas en la metodología seguida en cada una de las asignaturas. Al mismo tiempo se ha utilizado de forma intensiva la plataforma Moodle, incluyendo tareas, wikis, foros participativos y manuales de introducción y avanzados para estas herramientas que se han puesto a disposición de los alumnos.

En todas las asignaturas se ha desarrollado una metodología participativa y multidisciplinar que pretende involucrar más al alumno en su propia formación, fomentando el trabajo personal y en grupo, utilizando las nuevas tecnologías como herramientas de información-formación rápidas y dinámicas, adaptando así de forma progresiva la docencia al nuevo concepto de crédito europeo.

En la asignatura *Terminología* (3^{er} curso) estas herramientas desempeñan un papel fundamental en el desarrollo del trabajo práctico planteado como complemento de la parte teórica a partir del segundo cuatrimestre, y consistente en la elaboración de un trabajo terminológico bilingüe (inglés-español, francés-español o alemán-español) orientado a las necesidades específicas de los traductores. Este trabajo práctico se realiza en grupos de dos a cuatro alumnos, cada uno de los cuales se dedica a un tema específico de un campo de especialidad concreto, que este curso 2008-2009 ha sido el de las neurociencias. Para su realización se ha contado con la colaboración del Instituto de Neurociencias de Castilla y León (INCYL), cuyos miembros se han



prestado a asesorar a los alumnos en calidad de expertos en esta materia. Precisamente para introducir al alumnado en este campo de especialidad el Departamento de Traducción e Interpretación organizó conjuntamente con el INCYL una conferencia ofrecida por el director de este instituto, Miguel A. Merchán Cifuentes, el 5 de febrero y titulada “Introducción al ámbito de las neurociencias: conceptos básicos y terminología”. Para la formación expresa del alumnado en la utilización de estas herramientas se han organizado clases prácticas en las aulas de informática de la Facultad de Traducción y Documentación que fueron impartidas durante el mes de marzo por la becaria de investigación María Lara Sanz Vicente. En ellas los alumnos pudieron conocer las aplicaciones que estas dos herramientas tienen en la elaboración de trabajos terminológicos bilingües, así como adentrarse en su manejo tanto a un nivel básico como avanzado. Se planificaron tres sesiones de prácticas presenciales, una de dos horas y dos de una hora con cada grupo de la asignatura. Para cada sesión se elaboró una secuencia didáctica que consistió en la presentación en la plataforma Moodle de los materiales necesarios para llevar a cabo las prácticas (programas, archivos, manuales, guiones de prácticas, etc.) y en la realización de las mismas de forma guiada, dinámica y con apoyo individualizado. En una primera sesión se procedió a presentar las etapas del trabajo terminológico en que intervienen estas herramientas, así como a conocer y manejar el programa de análisis textual *Wordsmith Tools*. En una segunda sesión, y como repaso de los contenidos anteriores, se pidió a los alumnos que realizaran con *Wordsmith Tools* algunas prácticas con operaciones avanzadas y se empezó ya a trabajar también con el programa de gestión terminológica *Multiterm*, al que se dedicó íntegramente la tercera y última de las sesiones. Como hubo pocas prácticas presenciales, se pidió a los alumnos que dedicaran tiempo a practicar lo aprendido en clase siguiendo la guía de prácticas facilitada a través Moodle, así como a explorar por sí solos otras posibilidades de los programas.

En la asignatura Terminología del Máster oficial los planteamientos de trabajo fueron similares, aunque, al disponer de menos tiempo, el trabajo realizado ha tenido una entidad menor, pero ha permitido al alumnado conocer el uso de esos dos programas de apoyo a la traducción. También se han analizado las posibilidades de la nueva herramienta incluida en Multiterm, 3 SDL Multiterm 2007 Extract (+Phrase Finder), una tecnología de gestión terminológica de base estadística y lingüística para la extracción automática de términos, para la preparación de las necesidades terminológicas del traductor, en el análisis lingüístico de los textos y el control de calidad terminológica de las traducciones.

Por último, en el curso de doctorado “Neología, neologismos y Traducción” se han aprovechado las posibilidades del programa *Wordsmith Tools* para el análisis y detección de neologismos en textos procedentes de la prensa escrita.



Resultados alcanzados

La utilización en clase de las nuevas versiones de los programas ha permitido el aprendizaje de las nuevas funcionalidades incluidas en ellas. La nueva versión de *Multiterm* ha proporcionado una mayor flexibilidad a la hora de crear bases de datos terminológicas, mejorar la introducción de datos y las opciones de búsqueda y consulta, facilitar cambios y posteriores revisiones de la base de datos, así como la gestión compartida de la base terminológica trabajando en red. Por su parte, la actualización de *Wordsmith Tools* ha conseguido sobre todo hacer más intuitivas las tareas de elaboración de listado poliléxicos así como mejorar la gestión de las concordancias.

Algunas de las aportaciones de este programa al aprendizaje de nuestros alumnos se pueden resumir en las siguientes:

- Intensificación de la autonomía del alumno y de su capacidad de autoaprendizaje, y potenciación del carácter activo y dinámico de la asignatura, también con el apoyo de la plataforma Moodle.
- Intensificación de la participación del alumno y el carácter activo de la asignatura, reforzando el trabajo en equipo, compartiendo recursos lingüísticos.
- Elaboración de trabajos terminológicos por parte de los alumnos en soporte informático fácilmente reutilizables por otros alumnos e incluso por toda la comunidad universitaria.

Consideramos que el fomento de las competencias tecnológicas y la aproximación de la docencia universitaria a las exigencias del mercado profesional, con la adecuación del material didáctico de la traducción a las nuevas herramientas informáticas, contribuyen a mejorar la formación del alumnado en los aspectos que señalamos a continuación.

Desde un punto de vista profesional:

- Desarrollo de habilidades para su futura ubicación laboral en un entorno en constante cambio.
- Adaptación a los sistemas y mecanismos de trabajo más frecuentes en la actualidad.
- Inversión en prácticas sostenibles para la actividad y para el profesional y en su segmento económico de alta productividad.



- Fomento de la percepción (y autopercepción) del traductor y la traducción al ofrecer un valor añadido a la propia tarea de la traducción, que en ocasiones está poco valorada por quienes desconocen sus posibilidades y particularidades.

Desde un punto de vista formativo:

- Adecuación del aprendizaje de la traducción a las prácticas reales en el ámbito profesional.
- Cualificación avanzada del profesional de la traducción.
- Dotación de herramientas que fomentan el aprendizaje autónomo, la reflexión de la práctica traductora y la participación en clase.

Finalmente, las nuevas versiones de estas herramientas también nos han permitido a los docentes e investigadores actualizarnos en su manejo y en el diseño y planteamiento de nuestras actividades. Por un lado, nos han hecho reflexionar sobre el papel que desempeñan en la tarea docente e investigadora, a partir de la revisión de nuestra metodología y recursos y, por otro, nos han servido para actualizar y ofrecer nuevas estrategias docentes para formar al alumnado.

Desarrollos futuros

Se introducirán las nuevas versiones de estos programas en la docencia de las asignaturas del nuevo Grado en Traducción e Interpretación y se integrarán con el resto de aplicaciones utilizadas en estos estudios para conseguir un conjunto de herramientas coherente que permita a los alumnos obtener una buena formación en competencias tecnológicas.

Salamanca, a 27 de mayo de 2009

Fdo.: Joaquín García Palacios
Responsable del proyecto